

EL ESPAÑOL COMO PRIMERA Y SEGUNDA LENGUA: DIDÁCTICA DE LA CULTURA Y REFLEXIONES DE AULA

TERESA FERNÁNDEZ-ULLOA Y MIGUEL SOLER GALLO



CALIFORNIA STATE UNIVERSITY
BAKERSFIELD

EL ESPAÑOL COMO PRIMERA Y SEGUNDA LENGUA: DIDÁCTICA DE LA CULTURA Y REFLEXIONES DE AULA

Editado por Teresa Fernández-Ulloa y Miguel Soler Gallo

Este libro se publicó por primera vez en 2024

California State University, Bakersfield

© 2024 Teresa Fernández-Ulloa, Miguel Soler Gallo y los/las autores/as

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro puede reproducirse ni transmitirse de ninguna forma ni por ningún medio, electrónico o mecánico, incluidas fotocopias, grabaciones o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, sin el permiso por escrito de los editores.

© de la portada, RedKoalaDesign

ISBN: 979-8-218-37969-8

REVISIÓN POR PARES CIEGOS

Los trabajos incluidos en este libro han sido revisados por pares ciegos. Las personas expertas encargadas de dichas revisiones son:

Dra. Sarah Anderson, California State University, Chico, EE.UU.

Dra. Laura Arroyo Martínez, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, España

Dr. Antoni Brosa Rodríguez, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, España

Dr. Juan Carlos Casañ Núñez, Universitat de València / Grupo de investigación TALIS, España

Dr. José Coloma Maestre, Universitat de València / Grupo de investigación TALIS, España

Dra. Melissa Culver, Texas A&M University-Corpus Christi, EE.UU.

Dra. Alyssa Holan, University of Wisconsin-Patteville, EE.UU.

Dra. María del Carmen Méndez Santos, Universidad de Alicante, España

Dra. Susana Rodríguez Barcia, Universidad de Vigo, España

Dra. María José Rodríguez Campillo, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, España

Dra. Inmaculada Rodríguez Moranta, Universidad Internacional de La Rioja, España

Dra. Cristina Ruiz Serrano, MacEwan University, Edmonton, Alberta, Canadá

Dra. Elia Saneleuterio Temporal, Universitat de València / Grupo de investigación TALIS, España

Dra. Juana Rosa Suárez-Robaina, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

Dra. Carolina Tosi, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dra. Ana Varela Suárez, Universidad de Vigo, España

ÍNDICE

I. DIDÁCTICA DE LA CULTURA

1. La interculturalidad en un curso piloto de *Español para profesionales de las relaciones internacionales y diplomacia*. Un caso real, **Margarita Robles Gómez**, Universidad de Valladolid, España, **Carlos Sanz**, Universidad Complutense de Madrid, España. 2
2. Los cuentos clásicos en el aula de ELE desde la literatura, la lingüística, la pintura y la cinematografía: *La Bella Durmiente*, **Laura Ramírez Sainz**, Universidad de Siegen. 20
3. Escenario de aprendizaje. Transformando la enseñanza de la literatura con teatro, **María Pareja Olcina**, Instituto de Enseñanza Secundaria Violant de Casalduch, Benicàssim, España. Grupo de Investigación TALIS 40
4. “Primero yo”. La autoestima presente a través de microrrelatos, **Cecilia Concepción Cuan Rojas**, **Nancy Granados Reyes**, **Héctor Francisco González Fernández**, Cuerpo Académico: “Género, Subalternidad y Educación desde el discurso literario”, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla 52
5. Fostering Spanish Language Acquisition through Literary Feminine Narratives: An Embrace of Culture in US Classrooms, **Marta Giménez Ortí**, Universitat de València, Spain 70
6. De refranes y sabiduría popular: explorando la cultura y la lengua española a través de *El Quijote*, **M.ª Almudena Cantero Sandoval**, Universidad Internacional de La Rioja, España 84
7. Portafolio digital y relato digital para una educación intergeneracional y en sostenibilidad en el aprendizaje de lengua extranjera, **Alba Pérez-García**, Queen Mary University of London, Londres, Reino Unido Grupo de investigación TALIS, **María Alcantud-Díaz**, Universidad de Valencia, Valencia, España Grupo de Investigación TALIS 97
8. Análisis del cuento “Algo en la oscuridad”, de José Emilio Pacheco, aplicado a ejercicios para la reflexión del desarrollo de la tolerancia en estudiantes de la Educación Media Superior en México, **Adrián Soca Cardoso**, Universidad Autónoma de Querétaro Santiago de Querétaro, México, **Carmen Dolores Carrillo Juárez**, Universidad Autónoma de Querétaro Santiago de Querétaro, México 114

9. Cuentos bilingües: una propuesta de proyecto para cursos de aprendizaje del español a través del servicio, **Carla Suhr**, University of California Los Angeles 125

II. REFLEXIONES

1. Lenguas y dialectos de España y variedades del español, **Iván Rodiño Garat** 140
2. La expresión escrita y el lenguaje metafórico, **Lorena Blanco López** 147
3. La expresión oral: la entrevista, **Laura Sánchez Mateos** 158
4. Dificultades en el desarrollo del léxico, **Marta Álvarez Santiago** 165
5. Educación socioemocional en la clase de lengua española, **Lucía Cerdera Rodrigo** 173
6. Estrategias para la comprensión oral, **Paula Álvarez Martín** 179
7. Niveles de adquisición lingüística, **Silvia Hortas Vázquez** 184
8. Explorando a través de la escritura, **Raquel Prieto Montaña** 194
9. El trastorno mixto del lenguaje receptivo-expresivo, **Laura Rodríguez Diego** 198
10. La comprensión lectora y la expresión escrita, **Alba Vicente Quina** 203
11. Desarrollo del léxico y comprensión oral y escrita, **María Rodríguez Agó** 215

PREFACIO

Este libro presenta dos secciones. En la I, se presentan varias experiencias prácticas sobre enseñanza de la cultura en clases de español como primera y segunda lengua, ofrecidas por varias personas expertas en la materia. La cultura debe ser una parte importante dentro del aprendizaje de una lengua y puede presentarse como la Cultura con C, es decir, la incorporación de elementos de la historia, el arte, la literatura... También conviene incluir la cultura con c, que supone entender las actitudes, los valores, los comportamientos, las maneras de actuar en la sociedad. Y, por último, está la cultura con K, que se relaciona con la capacidad del hablante para reconocer diferentes registros y saber adaptarse lingüísticamente a cada situación. En cuanto a la interculturalidad, es un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro a partir del reconocimiento de sus respectivos valores y formas de vida. Cada uno de estos capítulos se ocupa de distintos aspectos de la competencia cultural e intercultural e incluye al final unas preguntas y actividades para afianzar ideas.

En la sección II se incluyen diez reflexiones sobre aspectos de la práctica docente de la materia de lengua y literatura españolas para la etapa de Educación Primaria hechas por estudiantes de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Salamanca. Los trabajos siguen un mismo esquema de ejecución, dividido en tres partes. En primer lugar, se presentan actividades de contextualización, que sirven para introducir los contenidos elegidos; en segundo lugar, se explican la actividades de desarrollo, es decir, aquellas que persiguen que estos sean adquiridos debidamente, y, por último, las actividades de consolidación, pensadas para sintetizar y fijar los conceptos. Estas reflexiones están planteadas de modo teórico, a la vez que se explican la distribución del alumnado, los materiales necesarios y el modo de proceder para cada una de las fases en las que tienen lugar las actividades. Los objetivos son la reflexión sobre el ejercicio docente y servir de inspiración para cualquier persona interesada en llevar al aula estos materiales.

I.
DIDÁCTICA
DE LA CULTURA

1

La interculturalidad en un curso piloto de *Español para profesionales de las relaciones internacionales y diplomacia*. Un caso real

Margarita Robles Gómez

Universidad de Valladolid, España

Carlos Sanz

Universidad Complutense de Madrid, España

1. Introducción

La diplomacia como actividad política internacional y, de forma más amplia, el desempeño de actividades profesionales en el entorno de las relaciones internacionales, se basa en la comunicación (Manfredi, 2021: 15). Esta comunicación en el ámbito diplomático e internacional implica tanto cuestiones lingüísticas como extralingüísticas que, a su vez, están relacionadas con cuestiones culturales.

A partir de nuestra experiencia como investigadores y docentes, constatamos que determinados estudiantes de ELE requieren un conocimiento específico de aspectos lingüísticos y culturales relacionados con la diplomacia y las relaciones internacionales para el desarrollo de sus carreras profesionales. Tras un periodo de observación de este tipo de estudiantes en varios contextos (Escuela Diplomática de Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Salamanca), y tras constatar que, como indica Robles-Gomez (2021, 2022), el número de materiales publicados y de cursos específicos de español (EFE) para la diplomacia y las relaciones internacionales es reducido, los autores decidimos diseñar y organizar un curso piloto de español para fines específicos en este campo. Este curso es el que se presenta a continuación.

El objetivo general de este trabajo, por tanto, es presentar el curso piloto de *Español para profesionales de la diplomacia y las relaciones internacionales*, impartido durante una semana entre los meses de julio y agosto de 2023 en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), en su sede de Santander (España). El curso se dividió en cuatro módulos (como se explicará a continuación), de los que aquí se explican los módulos II y IV. En el módulo II, denominado *Interculturalidad en un curso de español de la diplomacia y las relaciones internacionales*, se trataron diferentes teorías basadas en cuestiones culturales, además de temas como la cortesía y las metáforas desde la perspectiva intercultural en un curso de EFE de la diplomacia y las relaciones internacionales. El módulo IV, *Relaciones Internacionales y diplomacia*, se relaciona con el módulo II, ya que una parte se basa en la negociación intercultural, diplomacia y protocolo, donde las cuestiones culturales ocupan un espacio destacado.

La metodología de nuestro trabajo es analítica, y se ha basado en la revisión de manuales y de bibliografía especializada, en la aplicación práctica en el aula de los materiales aquí propuestos y su evaluación, así como en el análisis de datos extraídos a través de encuestas realizadas a los estudiantes que participaron en esta primera edición del curso.

2. Descripción del curso

El curso *Español para profesionales de las relaciones internacionales y la diplomacia* transcurrió a lo largo del 30 horas entre el 31 de julio y el 4 de agosto de 2023 en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Santander, España). El curso, coordinado por el Dr. Carlos Sanz, se organizó en cuatro módulos impartidos cada uno de ellos por un docente distinto, según el siguiente programa de contenidos:

Módulo I: ELE. Funciones comunicativas y lingüísticas para los profesionales de la diplomacia.

- Gramática práctica para la comunicación profesional en la diplomacia y las RRII.
- Léxico para la diplomacia y las relaciones internacionales.
- Registros de lengua para las diferentes situaciones de trabajo.

Módulo II: ELE. Interculturalidad en un curso de español de la diplomacia y las relaciones internacionales.

- Lengua e intercultura en las relaciones sociales.
- Cortesía en la comunicación.
- Metáforas en Diplomacia y las Relaciones Internacionales.

Módulo III: Comunicación pública: estrategia, relaciones con los medios y oratoria.

- Oratoria y retórica.
- Herramientas, figuras y técnicas clásicas y contemporáneas.
- Prácticas de redacción y emisión de discurso para niveles básicos e intermedios.

Módulo IV: Relaciones internacionales y diplomacia.

- Negociación internacional, diplomacia y protocolo.
- Análisis internacional en español.
- Medios de información, redes sociales y diplomacia pública.

Los módulos I y II se impartieron en 8 horas cada uno, y los módulos III y IV en 7 horas cada uno. Los alumnos universitarios inscritos y que completaron el curso obtuvieron 2,5 créditos ECTS.

El curso se concibió como un programa dirigido a profesionales y futuros/as profesionales de la diplomacia y de las relaciones internacionales (RRII), así como a quienes estuvieran interesados en mejorar sus capacidades comunicativas en español a la hora de desempeñar sus funciones comunicativas con éxito en el ámbito de la política, la empresa, la administración y el tercer sector en el ámbito internacional. El curso también se dirigió a docentes de ELE que trabajan con estudiantes de los perfiles mencionados anteriormente, o a quienes les interese la EFE en este ámbito. Por otra parte, al alumnado extranjero de habla no hispana se les recomendaba tener como mínimo un nivel B2 de español de acuerdo con los estándares del Marco Común Europeo de Referencia.

En esta primera experiencia piloto participaron seis estudiantes de distintas edades, formaciones y trasfondos culturales (español, chino, griego...). Las diferentes secciones se impartieron por medio de un enfoque teórico y práctico, en las que se desarrollaron distintas propuestas de aprendizaje para la mejora de la competencia lingüística, profesional e intercultural de los participantes. Para ello, se utilizaron distintas técnicas y metodologías

de trabajo, con un amplio uso de materiales reales y *transmedia* del ámbito de la diplomacia y las relaciones internacionales.

En cuanto al perfil del profesorado, por una parte, estaba formado por dos docentes profesionales de ELE (Módulos I y II), de los que una es una docente con larga trayectoria en la enseñanza de EFE de la diplomacia y las RRII, y la otra tiene un perfil centrado en la investigación del EFE de este campo y en la comunicación diplomática. El módulo III fue impartido por un profesor universitario e investigador con amplia formación docente en RRII y en diplomacia. Por último, el módulo IV estuvo a cargo de un profesor con una larga trayectoria en la enseñanza de la comunicación pública a políticos, empresarios y profesionales de los medios de comunicación.

2.1. Módulo II: Interculturalidad en un curso de español de la diplomacia y las relaciones internacionales. Secciones y temas

Con la intención de unir práctica y teoría, el módulo II (impartido por Margarita Robles Gómez) se dividió en diferentes secciones con un fin muy específico cada uno de ellos: Departamento de Teoría Intercultural (teoría), Departamento de Práctica Intercultural (puesta en práctica de la teoría y actividades) y Departamento de Soporte Técnico (soluciones de las actividades).

La sección de Teoría Intercultural se centra en las diferentes teorías relacionadas con los aspectos culturales y la metodología de enseñanza de idiomas basadas en el desarrollo de una competencia comunicativa intercultural. En la sección de Práctica Intercultural se trabajó con las ideas de qué entendemos por cultura y cómo ha ido evolucionando el concepto de cultura, por qué la cultura es importante en las relaciones sociales y cómo se produce la transmisión de una imagen adaptada a los cánones sociales en un determinado contexto. En esta sección se trabajó con las ideas de tres autores cuyas teorías giran en torno a la cultura. En primer lugar, se abordó la teoría de Hall y *su lenguaje silencioso* (1959). En este sentido se explicaron los conceptos de culturas de alto o bajo contexto, kinésica, proxémica, paralingüística y cronémica, todas ellas relacionadas con la comunicación no verbal. Para practicar esta cuestión, el estudiantado visionó varias escenas de la película *La Masai Blanca* (Alemania 2005, dir. Hermine Huntgeburth)

dobladas al español. Aquí se presentan dos escenas en las que debían analizar la comunicación no verbal y comentar qué les llamaba la atención o no de la escena, cómo los protagonistas perciben de diferente manera los gestos (sonrisas, miradas, etc.) (Ilustración 1), además de analizar los consejos que el sacerdote le da a la protagonista respecto a las cuestiones relacionadas con la comunicación no verbal en los negocios (Ilustración 2).



Ilustración 1.



Ilustración 2.

En segundo lugar, se presentó la teoría de las seis dimensiones de Hofstede (años 80): distancia de poder, colectivismo vs. individualismo, evasión vs. tolerancia a la incertidumbre, masculinidad vs. feminidad, orientación a largo y corto plazo, indulgencia y contención. Para trabajar con estas dimensiones se analizaron diferentes culturas empleando la herramienta de elaboración de gráficos que se encuentra en la página web oficial sobre los estudios de Hofstede¹. Se eligieron varios países al azar y se compararon los resultados de las 6 dimensiones culturales entre esos países. Un ejemplo puede verse en la Ilustración 3 (comparación entre la cultura española y la alemana):



Ilustración 3.

Fuente: <https://www.hofstede-insights.com/country-comparison-tool?countries=germany%2Cspain>

¹ <https://www.hofstede-insights.com/>

Además, se hizo un visionado de una entrevista al actor Antonio Banderas en el programa de televisión español *El Hormiguero* (Antena 3), en la que este compara inconscientemente la cultura española con la estadounidense, contrastando cómo se enfrenta cada cultura a la dimensión de evasión y a la tolerancia a la incertidumbre. Por otra parte, se proyectó otro fragmento de la película ya mencionada, en el que un policía keniano impone su autoridad a la protagonista para que emplee a su sobrino en la tienda de esta, lo que permite apreciar la dimensión centrada en la distancia de poder, por medio de la extorsión hacia la protagonista. En esta escena, el policía da a entender a la protagonista que, o “contrata” a su sobrino, o no firmará los documentos oficiales para abrir la tienda que está en proyecto. Esta situación de extorsión se percibe en varias ocasiones a lo largo del largometraje.

También se trabajó con la teoría de Gesteland y la negociación intercultural, y en torno a las categorías de culturas orientadas a la negociación, culturas orientadas a las relaciones sociales, culturas informales y culturas formales. Esto es, por una parte, existen culturas en las que es importante establecer “lazos de amistad” antes de realizar cualquier tipo de negociación y un apretón de manos sirve como acuerdo para firma un contrato o llegar a un acuerdo; por ejemplo, los países árabes u orientales entre otros. Por otra parte, otras culturas como las escandinavas o germánicas no necesitan entablar una relación previa, sin embargo, es imprescindible la firma de un contrato.

En cuanto a la metodología de la enseñanza de la competencia comunicativa intercultural se siguió la propuesta de Borghetti (2013) basada en el contenido cognitivo, afectivo y de conciencia crítica. Esto es, primero se toma conciencia de la propia cultura y se compara con la cultura meta; a continuación, se desarrolla la inteligencia emocional; y, por último, se produce una toma de conciencia crítica que permite comprender la otra cultura derribando prejuicios y estereotipos.

Para tomar en conjunto las teorías culturales vistas y el desarrollo de una competencia comunicativa intercultural se propuso la actividad de la Ilustración 4 que, además, permite repasar los tiempos de pasado en español con los estudiantes extranjeros.

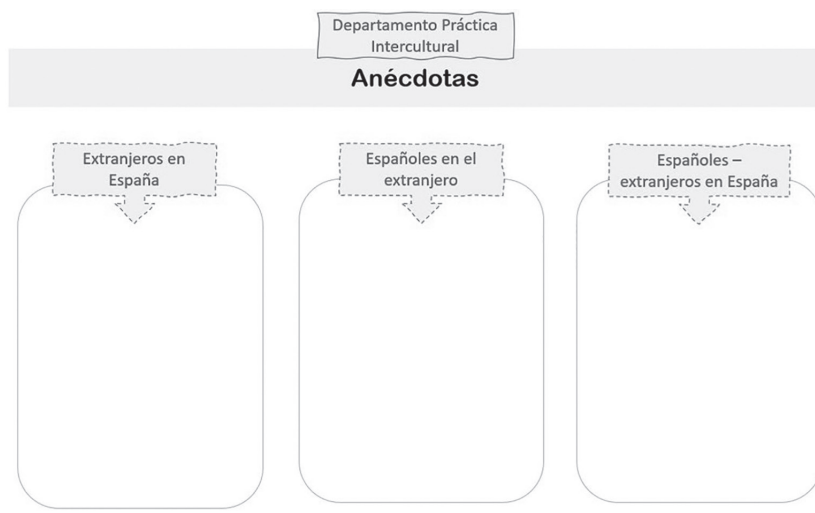


Ilustración 4. Actividad Anécdotas.

Fuente: Elaboración propia.

En esta actividad los estudiantes debían comentar situaciones en que hubieran vivido choques culturales en las diferentes situaciones propuestas.

En cuanto a la cortesía e interculturalidad, se parte de la idea de Havertake (1994) de que, aunque la cortesía se considera como una forma de comportamiento humano universal, su manifestación formal y la función interactiva de las normas de cortesía vigentes en cada cultura específica se muestran con una serie de diferencias interculturales. En este apartado se trabajó con las teorías de la cortesía de Lakoff (1973) y Leech (1983), y se explicó en qué consisten el protocolo diplomático, el ceremonial y los tratamientos de cortesía en este ámbito. Para empezar a trabajar se proyectó una entrevista entre el veterano diplomático Inocencio Arias y el cantante de rocanrol Loquillo (Ilustración 5), ambos españoles, para que los alumnos reflexionaran sobre cómo se rompe el hielo al inicio de una conversación entre desconocidos y que sea de forma cortés.

Este vídeo nos permitió analizar la comunicación tanto verbal como no verbal de los dos entrevistados.

Respecto a las metáforas e interculturalidad, este apartado se enfoca en la idea de Lakoff y Johnson (1991) acerca de la metáfora como una



Ilustración 5.

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=DNhpXYJk6JU>

forma de aprender y organizar los pensamientos y la forma de actuar que impregna la vida cotidiana. Independientemente del contexto en el que sean empleadas, las metáforas siempre están cargadas de un componente cultural, como lo demuestran las metáforas lexicalizadas como “saltarse una página” o “ponerse como una fiera”, que están presentes en la lengua de uso diario. No solo nos centramos en el componente cultural de la metáfora, sino también en otros como es el de embellecer el discurso, mostrar ingenio, evitar un tema tabú o persuadir al auditorio. Este tema se introdujo escuchando los primeros cinco minutos de una entrevista al diplomático español Jorge Dezcallar en el programa radiofónico *Código Cristal* (Radio Nacional de España – Radio 5), emitido en mayo de 2022, de gran utilidad como material didáctico dado que se trata de una entrevista plagada de metáforas. De hecho, a lo largo de la entrevista repite en múltiples ocasiones la idea de “reconstruir la arquitectura de seguridad europea”.

2.2. Ejemplos de actividades

A continuación, se presentan una serie de actividades que se llevaron a cabo en los módulos II y IV. Se trata de demostrar cómo ambos módulos es complementan y retroalimentan. Para ello, del módulo IV (impartido por Carlos Sanz Díaz) hemos seleccionado determinados elementos especialmente relacionados con lo aprendido en el módulo II, por lo que no expondremos otros contenidos del módulo que versaron sobre el

funcionamiento de la diplomacia, el análisis internacional, la diplomacia pública y el uso de medios de información y redes sociales en el ámbito internacional.

En esta primera actividad, perteneciente al módulo IV, se pusieron en práctica las cuestiones culturales tratadas al principio del módulo II, trabajando con los estudiantes la conciencia cultural, el contenido léxico diplomático y las cuatro destrezas a partir de una situación real del contexto diplomático y de las relaciones internacionales. Se trabajó con materiales de la serie “Ceremonial y Protocolo en el Mundo” elaborados por el Centro de Estudios Internacionales Gilberto Robles, dependiente del Senado de la República de los Estados Unidos de México². En esta serie encontramos fichas-país sobre el protocolo de cada país del mundo, en las que se informa sobre cuestiones generales (nombre de la capital, idioma, religión, gentilicio, etc.) y se recogen datos sobre cuestiones culturales tales como: comportamientos sociales; cómo es el saludo entre hombres, entre mujeres y hombre-mujer; la actitud ante la puntualidad; cómo transcurren las reuniones de trabajo; indicaciones sobre la vestimenta apropiada tanto para hombres como mujeres; y obsequios (adecuados y no adecuados).

En concreto, para trabajar sobre el protocolo y los usos sociales, se examinó con los/las estudiantes la ficha de dos países culturalmente “lejanos” para todos (en nuestro caso se eligió Japón y Arabia Saudí; Ilustración 6); a continuación, se les propuso que elaboraran la ficha de su propio país (España, para la mayoría), y se compararon, por último, sus respuestas con la ficha real, poniendo de este modo en práctica los conceptos de Borghetti (2013) trabajados en el módulo II.

La siguiente actividad es del módulo II y se basa en las recomendaciones para una comida/ cena de negocios. En esta actividad (Ilustración 7) se trabaja la conciencia intercultural basada en la cortesía, el contenido funcional (recomendaciones), y el contenido gramatical (estructura de consejos).

² Consultables en <https://centrogilbertobosques.senado.gob.mx/protocolo-internacional/ceremonial-protocolo>

EL ESPAÑOL COMO PRIMERA Y SEGUNDA LENGUA

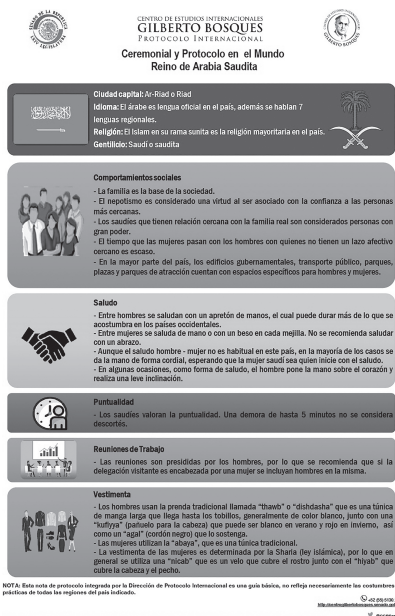


Ilustración 6.

Fuente: Centro de Estudios Internacionales Gilberto Robles (México).

Departamento
Práctica
Intercultural

Comida/ Cena de trabajo

- Debe organizar una cena de negocios. Comente con su compañero si las siguientes afirmaciones sobre la organización, desarrollo y cierre de dicho evento son verdaderas o falsas.

- 1) Es importante que se reserve mesa en el restaurante de moda de la localidad.
- 2) Es mejor que se reserve una mesa de forma rectangular y organizar precedencias.
- 3) Una vez reservado, es aconsejable enviar a los asistentes un mapa o la ubicación del restaurante.
- 4) No es necesario seguir un código de vestimenta.
- 5) Como la reunión se produce en un restaurante, es recomendable no tener en cuenta la puntualidad.
- 6) Es necesario colocar el móvil en la mesa a la derecha del comensal.
- 7) A veces, es recomendable que se contrate a un intérprete.
- 8) No es aconsejable que se hable sobre negocios desde el principio de la comida/cena.
- 9) (Si se trata de una comida) Es recomendable tener agendada otra reunión a lo largo de la tarde por si la comida no tiene el resultado esperado.
- 10) No es aconsejable que el importe de la comida/cena lo pague el invitado como forma de agradecimiento.
- 11) No es necesario salir a despedir a los invitados tras la actividad.

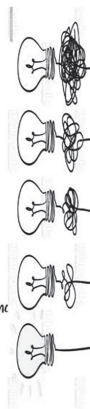


Ilustración 7. Recomendaciones.

Fuente: Elaboración propia

La tercera y cuarta actividades pertenecen al módulo IV. En la tercera actividad se trabajó sobre el Inventario de Estilos de Conflicto Intercultural desarrollados por Mitchell R. Hammer (2005) y los estilos de conflicto

definidos por este autor, a partir de un formulario que se pasó al alumnado. Según los resultados, los/las estudiantes identificaban su propio estilo de gestión de conflictos interculturales, situando gráficamente su posición en un cuadrante, definidos dos ejes: (a) estilo directo versus indirecto, y (b) expresividad versus contención emocional. A continuación, se presentaron algunas nociones sobre técnicas de negociación diplomática a partir de Bassols (2016) y se introdujo la variable intercultural como un elemento presente en toda interacción (y por ende en toda negociación) en el ámbito diplomático e internacional. Asimismo, se trabajó sobre vocabulario específico de la diplomacia, tanto en español como a partir de extranjerismos de uso corriente en este ámbito, con recurso al Diccionario de la diplomacia moderna de la Academia Diplomática Augusto Ramírez Ocampo (2021) de Colombia.

Con ello, se preparó el camino para la cuarta actividad (Ilustración 8), que correspondería a una tarea final si se siguieran los pasos de una unidad didáctica propiamente dicha. Esta actividad consiste en llevar a cabo una negociación internacional en un conflicto ficticio que implica a dos estados imaginarios, una minoría nacional igualmente imaginaria, y dos organizaciones internacionales (ONU y Unión Europea). En esta actividad, mediante asunción de roles, se trabaja la conciencia cultural por medio de los diferentes estilos de negociación, el lenguaje diplomático propiamente dicho a través de las personificaciones y, en ocasiones, atenuaciones y las destrezas orales y escritas.



Ilustración 8.

Fuente: Elaboración propia

2.3. Contenidos y materiales para un curso de español de la diplomacia y las relaciones internacionales

En los cursos de EFE se recomienda el uso de materiales reales basados en el ámbito de trabajo. Sin embargo, en el caso de español de la diplomacia no es tarea fácil encontrar esa tipología de materiales, por lo que es necesario recurrir a materiales de acceso público y fuentes abiertas. A la hora de organizar cursos o diseñar materiales, en este curso hemos seguido la recomendación de Robles-Gomez (2021) de trabajar contenido diplomático e internacional de carácter general y al que se puede acceder fácilmente como:

- Textos públicos producidos por organismos internacionales: ONU, OTAN, UE...
- Textos producidos por las escuelas diplomáticas española e hispanoamericanas.
- Cuestiones diplomáticas: qué son misiones diplomáticas, el protocolo diplomático y el ceremonial, el uso de tratamientos, la monarquía o la entrega de cartas credenciales, etc.
- Documentos sobre España y la Unión Europea.
- Instituciones y organismos españoles para la acción exterior: AECID, ICEX....
- Cuestiones de temática internacional: Objetivos de Desarrollo Sostenible, igualdad, turismo, intercambio educativo, deporte global, etc.

3. Encuestas y resultados del módulo II

Una vez finalizado el módulo, se pidió al estudiantado que completara una encuesta siguiendo la técnica KWL. El uso de esta tiene un doble objetivo. Por una parte, permitió a las/los estudiantes reflexionar sobre sus conocimientos previos, los adquiridos y los que le hubiera gustado adquirir. Por otra parte, la información aportada por el alumnado ayuda al personal docente a reflexionar sobre el contenido e impartición del módulo. En la tabla 1 se presentan los resultados obtenidos.

Inf.	Lo que sabía	Lo que he aprendido	Lo que me hubiera gustado aprender
1	Antes del curso, sabía o tenía una visión/ concepto de interculturalidad pero quizá no sabía tanto de la interculturalidad en las diplomacia y las RRII sobre todo en los tratamientos escritos	He aprendido más sobre términos y conceptos relacionados con la diplomacia y las RRII (la cortesía verbal, otras culturas, tratamientos...)	Quizás más temas relacionados con otras culturas (costumbres, vestimentas, lenguaje) que comparten el habla española
2	Sobre diplomacia solo sabía las funciones que realizaban en general, no el lenguaje específico y de interculturalidad solo me fijaba en las diferencias de cada cultura	Términos específicos y estratégicos, métodos y formas de expresar las diferencias entre las culturas	Pienso que los que he aprendido se ajusta más o menos a lo que quería aprender
3	Sabía algo un poco de lengua para fines específicos. De interculturalidad en el aula	Algunas cuestiones específicas de diplomacia	Todo interesante. Quizá algunos juegos más de rol en situaciones de diplomacia. Algo más de cortesía y pragmática. Todo bien! Ánimo!
4	Un conocimiento general, pero más inconsciente del uso del lenguaje y su conexión con la cultura	He aprendido la importancia de la interculturalidad y como reconocer y pensar de forma más consciente en las diferencias en la comunicación (verbal y no verbal) entre diferentes culturas	Haber tenido más tiempo para entrar en más detalle a ver la teoría

5	Tenía nociones generales sobre interculturalidad sin referencias a universitarios o investigadores de este ámbito	He adquirido algunas bases teóricas y también un vocabulario temático en el sector de la diplomacia	Quizás ver con más detalles textos (cartas por ejemplo) escritos en este ámbito. Quizás también más ejercicios prácticos de entretenimiento para utilizar las expresiones y términos enseñados durante el curso
6	Tenía algunas nociones relacionadas con los conceptos de comunicación no verbal (proxémica, kinésica, etc.); así como sobre el aspecto de cortesía	Así pues, los conceptos aprendidos han sido muchos. Especialmente en relación a los autores (Hall, Hofstede), interculturalidad, y aspectos prácticos y teóricos sobre cortesía	A decir verdad, no considero que haya habido algún aspecto que note en falta. El módulo ha sido muy interesante, útil y muy bien estructurado. Muchas gracias y enhorabuena.

Tabla 1: Resultados encuestas.

Fuente: Elaboración propia

3. Conclusiones

A lo largo del capítulo se ha presentado el proyecto piloto de un curso de Español de la diplomacia y las RRII, y se ha explicado la base teórico-metodológica del mismo, así como algunas actividades seleccionadas que se implementaron en dos módulos de los cuatro que incluía el curso. Como se observa a lo largo de la explicación, se ha seguido una metodología teórico-práctica, en la que la teoría y la práctica han ido de la mano permitiendo crear un ambiente ameno en el aula y la unión del grupo en muy poco tiempo, ya que el curso consta de 30 horas y cada módulo de entre 7 u 8 horas. Por otra parte, se ha demostrado la aplicabilidad de la interculturalidad en varios módulos y su importancia en el ámbito que se trabaja aquí.

Tras un análisis de las respuestas del alumnado a una encuesta de evaluación, se llega a la conclusión de la pertinencia de los contenidos

tratados y la adecuación de las diferentes metodologías empleadas. El recurso a documentos y materiales reales de la práctica diplomática e internacional, y su diálogo con productos culturales como films, audio o imágenes, han resultado eficaces para mejorar la competencia lingüística e intercultural de los/las participantes. También se ha planteado la conveniencia de ajustar algún aspecto del curso, y de forma notoria la necesidad de ampliar el número de horas, ya que, como se aprecia, algunos discentes echaron de menos trabajar más en profundidad algunas cuestiones o emplear más tiempo a la hora de realizar las actividades propuestas.

Los contenidos presentados en este capítulo nos permiten confirmar nuestra observación inicial acerca de la necesidad de integrar aspectos lingüísticos y no lingüísticos en perspectiva intercultural, con contenidos y técnicas orientados específicamente a aquellos estudiantes de ELE que proyectan desarrollar su actividad profesional en el ámbito de la diplomacia y las RRII. Del mismo modo, los dos módulos que se han presentado en este capítulo son un reflejo de la necesidad de desarrollar una inteligencia intercultural en los estudiantes de ELE para lograr los objetivos esperados.

5. Autoevaluación

1. ¿Por qué son importantes las competencias interculturales en un curso de ELE para la diplomacia y las RRII?
2. ¿Qué dimensiones de las culturas nacionales identifica Hofstede?
3. ¿Qué diferencias entre culturas identifica Gesteland en la negociación intercultural?
4. ¿Cómo definen las metáforas Lakoff y Johnson? ¿Cómo se aplican al lenguaje diplomático?
5. ¿Qué parámetros utiliza Hammer para identificar el estilo de gestión de conflictos interculturales?
6. ¿Qué tipo de documentación y cuestiones son adecuadas y accesibles para un curso de ELE para la diplomacia y las RRII?

6. Actividades

Actividad 1

Piensa en las normas de ceremonial y protocolo que rigen en tu país en cuanto a (1) comportamientos sociales, (2) saludo, (3) puntualidad, (4) reuniones de trabajo, (5) vestimenta en el ámbito profesional y (6) obsequios, y contrasta a continuación tus ideas con la ficha-país correspondiente del Centro de Estudios Internacionales Gilberto Robles. ¿Qué coincidencias y discrepancias observas, y cuál es tu valoración sobre las mismas?

Actividad 2

¿Crees que existe un estilo negociador propio de cada cultura? ¿Puedes pensar en alguna experiencia que hayas tenido de negociación en un ámbito intercultural? Los ejemplos pueden incluir desde negociaciones profesionales hasta otras de tipo informal como regatear en un mercado, convencer de algo a una persona, conseguir un favor, etc. ¿Qué aspectos culturales entraron en juego.

Actividad 3

Localiza un fragmento de película, serie de televisión, podcast o literatura en el que se muestre una interacción diplomática o internacional. ¿Qué elementos de cortesía y protocolo identificas? ¿Qué nos dicen estos elementos sobre los actores, sus culturas y su relación intercultural?

Actividad 4

Piensa en los tratamientos de cortesía diplomáticos en la correspondencia diplomática en español. ¿Qué semejanzas y diferencias existen en el número de tratamientos y su uso con su cultura? ¿Sabrías qué tratamiento emplear a la hora de dirigirte a un cargo u otro? Trata de averiguar qué tratamiento recibe un consejero de embajada, el representante principal de las tres grandes religiones monoteístas, un coronel, un rector de la universidad y los infantes de España.

Actividad 5

Trata de localizar al menos tres metáforas típicas del lenguaje diplomático en una entrevista, en un podcast, anuncio, etc. En cuanto a las metáforas, ¿podrías indicar alguna metáfora propia de tu cultura? En tu opinión, ¿por qué consideras que es importante trabajar este recurso estilístico en un curso de español de la diplomacia?

Referencias

- Academia Diplomática Augusto Ramírez Ocampo (2021). *Diccionario de la diplomacia moderna*. Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia.
- Bassols Jacas, R. (2016). *El arte de la negociación*. CEU Ediciones.
- Borghetti, C. (2013). “Integrating Intercultural and Communicative Objectives in the Foreign Language Class. A proposal for the integration of two models”. *The language Learning Journal*. 41, 3 (pp. 254-267)
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Competence*. Multilingual Matters.
- Gesteland, R. (2012). *Cross-Cultural Business Behavior*. Copenhagen Business School Press.
- Hall, E. (1989). *El lenguaje silencioso*. Alianza editorial
- Havertake, H. (1994). *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Barcelona: Gredos
- Hammer, Mitchell R. (2005). The Intercultural Conflict Style Inventory: A conceptual framework and measure of intercultural conflict resolution approaches. *International Journal of Intercultural Relations* 29(6): 675-695.
- Hofstede, G. (2004). Diplomats as Cultural Bridge Builders. En *Intercultural Communication and Diplomacy* (ed. Hannah Slavik). Diplofoundation (pp. 25-38).
- Huntgebuth, H. (2005). *La masai blanca (Die weisse Massai)*. Constantin Film (131 min.).
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1991). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra.

Manfredi, J.L. (2021). *Diplomacia. Historia y presente*. Síntesis.

Oberg, K. (1960). "Culture Shock": Adjustment to a New cultural environment. *Practical Anthropology*, 7(4): 177-182.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación la Ciencia y la Cultura (UNESCO). *La función de los medios de comunicación en el diálogo intercultural*. En línea: <http://www.unesco.org/new/es/unesco/events/prizes-and-celebrations/celebrations/international-days/world-press-freedom-day/previous-celebrations/worldpressfreedomday200900/themes/the-role-of-media-in-intercultural-dialogue>

Robles-Gómez, M. (2020). *Enseñanza de español para fines específicos dirigido a la Diplomacia y las Relaciones Internacionales*. (Tesis) Universidad de Salamanca.

Robles-Gomez, M. (2021). La enseñanza del español para fines específicos (EFE) y su direccionamiento a la Diplomacia y las Relaciones Internacionales. *Ensino Em Perspectivas*, v. 2, núm. 1, pp. 1-14. En línea: <https://revistas.uece.br/index.php/ensinoemperspectivas/>

Robles-Gómez, M. (2022). Estudio para la organización de un curso de español de fines específicos de la diplomacia y las organizaciones internacionales. En *Investigación e innovación en lengua extranjera: Una perspectiva global*, (pp. 1025-1048) Editores: Guijarro Ojeda, J.R. y Ruiz Cecilia, R. Valencia: Tirant Humanidades.